SII 3.129: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 129.—ON THE WEST AND SOUTH WALLS OF THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM. No. 245 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0129

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0129.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 4th year of **Parakēsarivarman** and registers the gift of a lamp to the temple of **Tirukkīḷ-kōṭṭam** at **Tirukkuḍamūkkil** (*i.e.*, the **Nāgēsvara** temple at **Kumbhakōṇam**). The astronomical details given in the record were verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found to be correct for **Madhurāntaka Uttama-Chōḷa**, the uncle of **Rājarāja** I. The date corresponds to Thursday, the 22nd April A. D. 975[1] .

Edition

〈1〉 kopparake**śari**pa**tma**ṟkku yāṇṭu 4 Āvatu vaṭakaraippā〈2〉mpūrnāṭṭut tevatānam [10+]〈3〉 **meṣa**nāyaṟṟu viyāḻakkiḻamaiyum nava**mi**yum peṟṟa makattaṉṟu tirukkuṭa-

[1] *Vide Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

mukkil mulaparuṭaip perumakkaḷom〈4〉 Aṟivāḷaṉaḷittā [6+] kaṇkaṇṭā [6+] ykkoḷaril kāri koḷampa¿ṇ?〈ṉ〉ai ccārttit tirukkiḷkkoṭṭattu **paramasvāmi**kku vaiytta tirunontāviḷakku Oṉṟiṉukku [9+] viṟṟukkuṭutta nilamāvatu

Translation by Krishna Sastri 1920

In the 4th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman**, on the day of Makhā which corresponded to a Thursday and to the ninth *tithi* of the month of Mēsha, we the great men of the chief assembly (*mūlaparuḍai*) of **Tirukkuḍamūkkil** . . . . . which was a *dēvadāna* in **Pāmbūr-nāḍu** on the northern bank (*of the **Kāvērī***), sold the following land . . . . . on account of one sacred perpetual lamp which was placed for the great god (*paramasvāmin*) at **Tirukkīḻ-kōṭṭam** on behalf of **Kāri Koḷambaṉ**, one of the *[Kai]kkōḷas* . . . . .

Commentary

〈4〉 *nilamāvatu*. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.129 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 276, item 129.